

# GERMAN STORIES: RIGHTS LIST

## **GERMAN STORIES: RIGHTS LIST**

German Books at Publisher's Pitching,  
Jakarta Content Week 2024

### **Contact Person:**

**Tiya Hapitiawati**  
tiya.hapitiawati@gmail.com

**Hendarto Setiadi**  
hendarto.setiadi@gmail.com

[www.german-stories.de](http://www.german-stories.de)  
[www.buchmesse.de](http://www.buchmesse.de)

## Literary Fiction



**KAIROS**

**Jenny Erpenbeck**

**Penguin Verlag, Agustus 2021**

**384 halaman**

Katharina, gadis berusia sembilan belas tahun, bertemu dengan pria beristri berusia lima puluh tahun bernama Hans. Kisah romansa di antara keduanya berawal di Jerman Timur, akhir 1980-an. Berlatar belakang runtuhnya negara Republik Demokratik Jerman dan transisi rezim yang berbeda, Jenny Erpenbeck dengan gaya penceritaannya yang khas mengajak kita menyelami kisah kasih dua insan di daerah perbatasan dua negara, terpisahkan di antara kebenaran dan dusta, obsesi dan kekerasan, serta kebencian dan harapan.

- WINNER OF THE 2024 INTERNATIONAL BOOKER PRIZE
- LONGLISTED FOR THE 2023 NATIONAL BOOK AWARD FOR TRANSLATED LITERATURE
- LONGLISTED FOR THE 2024 NATIONAL TRANSLATION AWARD IN PROSE



**LÜGEN ÜBER MEINE MUTTER / LIES ABOUT MY MOTHER**

**Daniela Dröscher**

**Kiepenheuer und Witsch, Agustus 2022**

**448 halaman**

Daniela Dröscher menulis tentang masa-masanya tumbuh besar di lingkungan keluarga yang didominasi satu persoalan besar: berat badan ibunya. Novel ini membawa kita pada dua hal penting sekaligus: cerita masa kecil di tahun 1980-an yang semakin lama semakin dibayangi secara berlebihan oleh dominasi dan obsesi sang ayah, menyalahkan berat badan istrinya atas kegagalannya memperoleh kenaikan status dan pengakuan sosial di sebuah kota kecil. Di sisi lain, segala persoalan keluarganya pada masa itu menjadi refleksi pada masa sekarang. Apa saja yang ditutup-tutupi dan untuk apa? Lebih jauh lagi, novel ini membawa kita pada gambaran persoalan yang lebih besar: tentang konstruksi sosial yang terus-menerus mempengaruhi hidup perempuan.

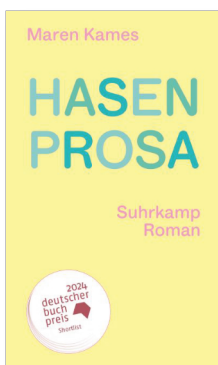
- SHORTLISTED FOR GERMAN BOOK PRIZE 2022



- SHORTLISTED FOR GERMAN BOOK PRIZE 2023

**VATERMAL / BIRTH MARK**  
Necati Öziri  
Ullstein Verlage, Juli 2023  
304 halaman

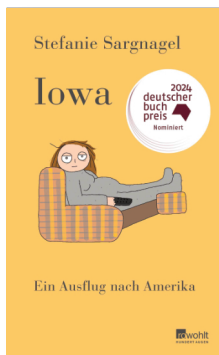
Arda, mahasiswa Jerman keturunan Turki, terbaring kritis di rumah sakit. Seraya menunggu hasil diagnosa penyakitnya, ia menulis cerita yang ditujukan untuk ayah yang tak pernah ia temui, Metin. Sang ayah yang menjadi anggota organisasi sayap kiri meninggalkan keluarganya dan melarikan diri ke Turki sebelum Arda lahir. Dalam novel ini, Öziri menggerakkan cerita antara masa lalu dan masa kini, membuat kita bisa merasakan secara utuh pengalaman tokoh-tokohnya, serta menggambarkan berbagai persoalan ruwet dengan cara penuh simpatik. Ditulis dengan mengedepankan sisi kemanusiaan, liric, dan sangat emosional, *Vatermal* merupakan karya debut dari seorang bintang baru kesusastraan Jerman kontemporer.



- SHORTLISTED FOR GERMAN BOOK PRIZE 2024
- SHORTLISTED FOR THE WILHELM RAABE LITERARY PRIZE

**HASEN PROSA / HARE PROSE**  
Maren Kames  
Suhrkamp Verlag Berlin, Maret 2024  
182 halaman

Dalam novel kurang dari 200 halaman ini, Maren Kames menuliskan sejarah sebuah keluarga yang ditulis dengan narasi indah dan di beberapa bagian tampak eksperimental. Di dalamnya, para anggota keluarga “diobservasi” dan dideskripsikan sedemikian rupa. Sang narator ditemani oleh seekor kelinci yang kemudian meminjamkannya nama untuk dijadikan judul buku, membantunya mengeksplor semesta imajinasi, selain juga menggodanya dengan berbagai onar dan interjeksi-interjeksi unik. Menjadi nominasi daftar pendek German Book Prize 2024, *Hasen Prosa* menunjukkan kelihaihan seorang Maren Kames dalam memadukan independensi stilistis, kecerdikan sastra, dan kekuatan artistik.



**IOWA - Ein Ausflug nach Amerika /  
IOWA - Trip to America**  
Stefanie Sargnagel  
Rowohlt Buchverlag, Desember 2023  
304 halaman

Tahun 2022, Stefanie Sargnagel terpaksa menjual sofa kesayangannya demi tiket ke Amerika Serikat. Ia akan mengajar penulisan kreatif di sebuah kampus kecil di tengah kota yang juga kecil, Iowa. Kota berpenduduk 8000 jiwa yang hanya dikelilingi ladang jagung. Ditemani sang legenda musik Christiane Rösinger selama hari-hari pentingnya, mereka Menyusun rencana menjelajahi kota itu: mencicipi makanan yang tidak enak, bertemu orang-orang local dengan berat badan berlebih namun ramah, burung-burung hering pemakan bangkai, dan orang tua yang bernostalgia dengan Austria-Hongaria. Stefani Sargnagel menulis dengan mengkombinasikan berbagai keunikannya: tak kenal kompromi, sarkas, dan luar biasa jujur.



**CONTENT**  
Elias Hirschl  
Zsolnay Verlag, Wina,  
Januari 2024  
224 halaman

“Dunia di ambang kehancuran. Tapi sebelum hari kiamat tiba, narator di novel terbaru Elias Hirschl ini tetap bekerja di peternakan konten Smile Smile Inc. dan terus menulis listikel tanpa makna demi memanen klik. Setali tiga uang dengan aneka meme dan video YouTube yang diproduksi oleh para koleganya, atau dengan berbagai perusahaan rintisan yang minggu demi minggu didirikan oleh kekasihnya Jonas, sementara kota mereka terbakar. Novel satire terbaru Elias Hirschl membidik generasi ChatGPT dengan jenaka – sampai orang tersedak tawanya sendiri.”

- SHORTLISTED FOR THE AUSTRIAN BOOK PRIZE 2024



- WINNER OF THE GERMAN BOOK PRIZE 2024

**HEY GUTEN MORGEN, WIE GEHT ES DIR? /  
HI GOOD MORNING, HOW ARE YOU?**

**Martina Hefter**

**Klett-Cotta Verlag, Juli 2024**

**224 halaman**

Rights sudah terjual ke: Spanyol (Maeva),  
Italia (Feltrinelli Gramma), Belanda  
(Lebowski), Denmark (Klara W), Lithuania  
(Gelmes)

Pada siang hari, Juno membantu keseharian suaminya, Jupiter, yang sakit keras. Di samping itu, ia berkiprah sebagai seniman, penari, dan pemain teater. Pada malam hari, jika lagi-lagi ia tidak bisa tidur, ia berbincang dengan para penipu cinta di internet. Martina Hefter telah menulis roman yang menyentuh hati mengenai hasrat dan kebutuhan dalam hidup – dan juga mengenai seberapa jauh orang bersedia melangkah demi cinta.



- WINNER OF LEIPZIG BOOK AWARD 2022

**EINE RUNDE SACHE / A WELL ROUNDED**

**Tomer Gardi**

**Literaturverlag Droschl, Juni 2021**

**160 halaman**

Di bagian kedua novel ini, Tomer Gardi membawa kita kembali ke abad 19, menelusuri sepak terjang pelukis besar Indonesia: Raden Saleh Syarif Bustaman. Gardi menggambarkan mulai dari Raden Saleh berangkat dari Jawa, bertualang dan menjalani kehidupannya di Eropa, hingga kembali lagi ke Jawa. Sebuah novel historis tentang tokoh Indonesia dari sudut pandang Tomer Gardi, sang narator yang membawa kita menjelajah masa lalu dan sekaligus merefleksikannya kembali pada masa kini.



- SHORTLISTED FOR KLAUS-MICHEL-KÜHNNE-PREIS 2017
- SHORTLISTED FOR THE LEIPZIG BOOK AWARD 2018

**DIE GRÜNE GRENZE / THE GREEN FRONTIER:  
A FANTASY**  
Isabel Fargo Cole  
Edition Nautilus, Agustus 2017  
496 halaman

Sudah diterjemahkan ke bahasa Bengali  
(Rritobak)  
English translation sample available

1973, di sebuah desa terpencil di hutan pegunungan Harz, Jerman Timur. Di zona perbatasan dengan berbagai macam pembatasan ketat ini, para anggota Partai Sosialis berada di bawah bayang-bayang “batas hijau”. Thomas dan Editha—yang baru menikah karena hamil tanpa rencana—pindah dari Berlin Timur untuk memulai hidup baru di tempat yang di dalamnya disebut-sebut terdapat properti peninggalan keluarga Editha. Tempat itu dirasa sangat cocok oleh Editha sebagai pematung untuk berkarya, sementara Thomas yang seorang penulis mulai menulis novel dengan subjek tabu: batas negara Jerman. Tanpa disangka-sangka, Thomas mendapati dirinya terseret ke dalam lapisan-lapisan sejarah.

## Non-Fiction



**DIE NASE VORN: Eine Reise in die Welt des Geruchssinns / SMELLING TO SURVIVE: The Amazing World of Our Sense of Smell**  
Bill Hanson  
S. Fischer Verlag | Cultural History | 2021  
400 halaman

Rights sudah terjual ke 12 negara/bahasa: World English (Legend Times), Spanyol (Critica), Italia (Aboca), Jepang (Aki Shobo), Korea (Nikebooks), Romania (Baroque), Rusia (Bombora/Eksmo), Taiwan (Faces Publishing), Ceko (Mapcards), China (Liaoning Science&Tech), Swedia (Fri Tanke), Prancis (Editions Quae)

Bill Hansson, Direktur Max Planck Institute for Chemical Ecology, menjelaskan dengan cara yang menyenangkan sekaligus detail: tentang kenapa para saintis tertarik dengan aroma di sekitar para remaja pria, dan bagaimana iklim memengaruhi berbagai aroma di lingkungan hidup kita. Hansson juga mendeskripsikan perjalanan risetnya ke Christmas Island, tempat di mana kepiting-kepiting dengan hidung tajamnya memecahkan kelapa di tepi pantai, serta menjabarkan studi-studi yang membuktikan bahwa para penguin mengenali pasangan mereka lewat aroma tubuh.



**INTROVERTIERT, NA UND? / INTROVERTED, SO WHAT?**  
Saskia Fröhlich  
S. Fischer | Self-help | September 2024  
272 halaman

Orang-orang introvert seringkali dianggap pemalu, arogan atau bahkan tak menyenangkan. Ketika sebagian orang membutuhkan kelompok sosial yang meluas dalam pergaulan, kaum introvert menemukan kenyamanan dan menyerap energi ketika sedang sendiri. Dalam buku autobiografis nan ankdotal ini, Saskia Fröhlich, seorang stand-up comedian introvert, mendeskripsikan berbagai rintangan yang ia hadapi sebagai seorang *public figure* dalam kesehariannya yang harus tampil di depan orang banyak, tentang apa saja yang membantunya sebagai seorang introvert, dan bagaimana orang-orang introvert seperti dirinya harus menghadapi pasangan, teman-teman, dan anggota keluarga yang ekstorvert.

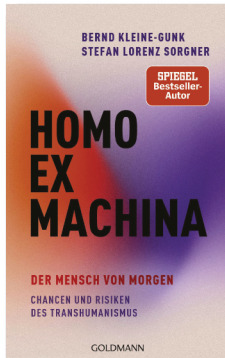


**DIE KINDER DOLMETSCHERIN - Was Dein Kind Fühlt, Denkt und Wie Du Damit Umgehts? / THE CHILD INTERPRETER - What Your Child Feels and Thinks and How You Can Deal with It**  
Claudia Schwarzmüller  
S. Fischer | Parenting | Mei 2024  
320 halaman

Rights sudah terjual ke: Spanyol, Italia, English World

Masa-masa yang kita habiskan bersama anak-anak kita bisa begitu indah, menyenangkan dan inspiratif. Namun, jika sudah menyangkut persoalan parenting, hal menyenangkan tersebut seringkali berubah seketika menjadi hal yang perlu dipikirkan berulang kali. Claudia Schwarzmüller, seorang psikolog anak, Menyusun buku panduan dengan gaya penulisan unik. Ia mengajak pembaca mengikuti perkembangan seorang anak bernama Alex dari mulai bayi hingga usia sekolah. Pembaca diajak ikut mengalami setiap tahap perkembangan dari sudut pandang seorang Alex dan memperoleh persepsi seorang anak kecil tanpa merasa diajari dan didikte. Dengan cara menghibur dan mengasyikkan, perilaku seorang anak “diterjemahkan” oleh sang penerjemah anak.





**HOMO EX MACHINA: DER MENSCH VON MORGEN –  
CHANCEN UND RISIKEN DES TRANSHUMANISMUS /**  
Homo ex Machina: Tomorrow's man –  
Opportunities and Risks of Transhumanism  
Bernd Kleine-Gunk, Stefan Lorenz Sorgner  
Goldmann Verlag, Juni 2023  
448 halaman

“Transhumanisme adalah mazhab pemikiran yang mengasumsikan bahwa tahap berikut dalam evolusi manusia akan dicapai melalui pemanfaatan teknologi dan riset mutakhir. Namun, banyak pihak menentang pendekatan ini karena dianggap memicu dehumanisasi serta siborgisasi manusia. Bernd Kleine-Gunk dan Stefan Lorenz Sorgner membahas sejarah dan perkembangan transhumanisme sambil mengungkapkan peluang dan risiko terkait.”



**VERKAUFTE ZUKUNFT. WARUM DER KAMPF GEGEN  
DEN KLIMAWANDEL ZU SCHEITERN DROHT /**  
Selling the Future. Why the fight against  
climate change is in danger of failing  
Jens Beckett  
Suhrkamp Verlag, Maret 2024  
238 halaman

Bahaya pemanasan global telah diketahui puluhan tahun, tetapi emisi gas rumah kaca masih terus meningkat. Tampaknya kita takkan berhasil menghentikan perubahan iklim. Apa penyebab kegagalan ini? Menurut Jens Beckett, masalahnya terletak pada struktur kekuasaan dan insentif bagi perusahaan, politisi, pemilih, dan konsumen: masa depan kita dijual demi laba kuartal berikut, hasil pemilu yang akan datang, dan kesenangan hari ini.

- SHORTLISTED FOR THE PRIZE OF THE LEIPZIG BOOK AWARD 2024
- SHORTLISTED FOR THE GERMAN NON-FICTION PRIZE 2024



- SHORTLISTED FOR THE GERMAN NON-FICTION PRIZE 2024

**MU"LL. EINE SCHMUTZIGE GESCHICHTE DER MENSCHHEIT / Garbage. A Dirty History of Mankind**

**Roman Köster**

**C.H. Beck Verlag, Oktober 2023**

**442 halaman**

Manusia dan sampah – sebuah hubungan erat yang telah berlangsung lama. Dahulu, sampah merupakan masalah higiene yang berkaitan dengan penyebaran penyakit, tetapi sekarang sampah telah menjadi masalah lingkungan berskala global. Dalam riwayat seputar sampah dari zaman purba hingga masa kini, Roman Köster menelusuri penyebab perkembangan tersebut dan mengungkapkan bagaimana pembuangan, pengolahan, dan pemanfaatan ulang sampah berubah seiring berjalannya waktu.



**VOLL UNGERECHT - U`ber Fairness und Gerechtigkeit / THAT'S TOTALLY UNFAIR! - About Fairness and Justice**

**Assata Frauhammer, ilustrasi oleh Meike Töpperwien**

**Beltz & Gelberg, Februari 2024**

**78 halaman, Nonfiksi anak, usia 8+**

Beberapa anak berbagi kue tart. Adilkah kalau semua mendapat bagian yang sama? Bagaimana dengan anak yang membuat kue itu atau anak yang kebetulan sedang lapar? Dalam buku ini, Assata Frauhammer memperkenalkan konsep keadilan kepada anak-anak dan menjelaskan betapa sulitnya untuk selalu bertindak adil.



**DIE ZEITBANDE - DER ZORN DES PHARAOS (The Time Travel Gang - The Wrath of the Pharaoh)**

Benjamin Schreuder, ilustrasi oleh Dominik Rupp

Tessloff, 2023

Seri, 72 halaman, usia 8+

Tinka dan kedua sahabatnya, Adam dan Niko, mencari ayah Tinka yang seharusnya sudah kembali dari ekspedisi ke Mesir. Tanpa sengaja mereka menemukan jendela waktu tersembunyi di ruang kerja ayah Tinka yang membawa mereka ke Mesir kuno. Di sana, tiga sekawan itu bertemu Juja, yang memperkenalkan dunianya kepada mereka. Mampukah menemukan ayah Tinka di tengah hiruk-pikuk menjelang pelantikan sang Firaun?



**DIE DREI!!! - DETEKTIVINNEN IN GEFAHR**

(The Three!!! - Detectives in Danger)

Kirsten Vogel, ilustrasi oleh Ina Biber  
Kosmos, Februari 2023

Seri, 160 halaman, usia 12+

Tiga!!! sanggup memecahkan kasus apa pun! Kim, Franzi, dan Marie terbongong-bongong: estat Winklerhof, rumah Franzi sekaligus markas Tiga!!! mau digusur demi pembangunan jalan raya. Apakah ini akan menjadi akhir klub detektif mereka? Mereka menggalang demonstrasi menentang jalan yang baru dan perusakan alam. Ketiga gadis itu harus mengerahkan segala daya demi menyelamatkan Winklerhof beserta Komisariss Peters yang tiba-tiba menghilang.



**DIE FLIEGENDE SCHULE DER ABENTEURER - DER FEURTIGER VON BATAVIA (Adventure Academy of Europe - The Fire Tiger of Batavia)**  
ThiLo Petry-Lassak / ilustrasi oleh Maximilian Meinzold  
Mack Media  
Seri, 176 halaman, usia 8+

Belle, Oni dan Oliver lagi belajar menjadi petualang sejati. Jadwal pelajaran mereka mencakup perjalanan keliling dunia, menemukan objek gaib, dan meneliti makhluk misterius. Petualangan mereka dimulai pada hari pertama sekolah, ketika keris Harimau Api yang tersohor karena kekuatan gaibnya hilang dicuri, dan mereka pun melacaknya ke dunia bajak laut yang penuh ketegangan.



**WIR SIND (DIE) WELTKLASSE / We Are World Class**  
Tanya Lieske, ilustrasi oleh Sybille Hein  
Carl Hanser Verlag, 2024  
Seri, 176 halaman, usia 8+

Adam baru pindah dari Polandia ke Jerman, tapi ia segera akrab dengan teman-teman sekelasnya yang berasal dari mancanegara. Suasana di kelas ini selalu seru. Baik waktu kunjungan ke museum, saat perayaan di sekolah dikacaukan seekor tikus, atau pun ketika menginap sambil berbagi cerita hantu, Adam, Mariam, Yanis dan kawan-kawan tidak pernah merasa bosan.



**MAGIC LILLY (1) - Die Jagd nach dem Zauberbuch / MAGIC LILLY (1) - The Search for the Book of Magic**  
Julia Boehme, KNISTER, ilustrasi oleh Pascal Nöldner  
Arena Verlag, 2024  
Seri, 96 halaman, usia 7+

Rights sudah terjual ke Denmark, Belanda, Spanyol

Lilly punya rahasia besar: ia terpilih oleh sebuah buku ajaib kuno untuk mempelajari segala hal yang harus diketahui oleh seorang penyihir. Tetapi, masalahnya sekarang, buku ajaib itu lenyap! Bersama si naga nakal, Hector, ia menyusun rencana untuk mencari dan menyelamatkan buku ajaib itu.



**UND DIE WELT SIE FLIEGT HOCH / THE WISSHOZZLE TOWARDS A BRIGHTER SKY**  
Sarah Jäger, ilustrasi oleh Sarah Maus Rotfuchs / Fischer Sauerlaender,  
Februari 2024  
272 halaman, usia 12+

Liburan musim panas tiba! Semua orang keluar rumah. Hanya Yuri, si remaja 14 tahun, yang hanya berdiam diri di rumah. Tempat favorit Yuri adalah kamarnya sendiri. Ia merasa aman di kamar. Dua minggu sebelum kembali masuk sekolah, ia menerima pesan dari Ava. Mereka teman satu SD dan sudah bertahun-tahun tidak saling berkabar. Kini mereka mulai mengobrol lagi dan perlahan saling terbuka. Berawal dari membicarakan tentang es krim favorit dan pengalaman pesta ulang tahun paling buruk, obrolan berlanjut ke berbagai pengakuan tentang rahasia-rahasia kecil, juga ketakutan terbesar mereka. Hingga akhirnya, cerita gila Ava mulai menggoyahkan kepercayaan yang baru saja terbangun di antara mereka.

## Indeks Penerbit

Nama Penerbit	Kontak (Untuk Wilayah Indonesia)
Arena Verlag GmbH	Bianca Kuchenbrod   Foreign Rights Manager +49 (0)931 7964462   bianca.kuchenbrod@arena-verlag.de www.arena-verlag.de/lizenzen-rights
Verlagsgruppe Beltz	Julius Beltz GmbH & Co. KG   Kerstin Michaelis   Foreign Rights +49 (0)6201 6007327   k.michaelis@beltz.de www.beltz.de/foreign_rights.html
Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG	Anne Brans   Foreign Rights Manager +49 (0)89 99830519   anne.brans@hanser.de www.hanser-literaturverlage.de/en/foreign-rights
C.H Beck	Jenny Royston   Foreign Rights Fiction   +49(0) 89 38189335 jennifer.royston@beck.de   www.chbeck.de
Edition Nautilus GmbH	Katharina Picandet   Rights Manager   +49 (0) 40/721 35 36 lektorat@edition-nautilus.de   www.edition-nautilus.de
Franckh-Kosmos Verlags-GmbH & Co. KG	Julia Courmont   Senior Licensing Manager   +49 (0)711 2191371 j.courmont@kosmos.de   www.kosmos.de/content/foreignrights
Kiepenheuer & Witsch (KiWi) GmbH & Co. KG	Iris Brandt   Rights & Contracts Director   +49 (0)221 376 8522 ibrandt@kiwi-verlag.de   www.kiwi-verlag.de
Klett-Cotta	Frauke Kniffler   Foreign Rights   +49 (0) 711 6672 1257 f.kniffler@klett-cotta.de   www.klett-cotta.de
Literaturverlag Droschl	Annette Knoch   Foreign Rights   rights@droschl.com www.droschl.com
Penguin Random House Verlagsgruppe	Kai-Ting Pan   Foreign Rights Manager   Worldwide kai-ting.pan@penguinrandomhouse.de https://foreignrights.penguinrandomhouse.de/contact
Goldmann Verlag	Joseph Polsky   Foreign Rights Manager   Worldwide Children's Books and Young Adults joseph.polsky@penguinrandomhouse.de https://foreignrights.penguinrandomhouse.de/contact
Mack Media & Brands GmbH & Co KG	Christina Rees   MACK Magic, Editor Fiction/Rights Manager   +49 (0)1525 6788141   christina.rees@mackmagic.eu www.mackone.eu/mackmagic
Rowohlt Buchverlag	Tatiana Jandt   tatiana.jandt@rowohlt.de   www.rowohlt.de
S. Fischer Verlage	Martin Butz   Senior Foreign Rights Manager +49 (0) 30 30863 949   martin.butz@fischerverlage.de www.fischerverlage.de
Fischer Sauerländer	Esther Mallm   Senior Foreign Rights Manager esther.mallm@fischer-sauerlaender.de www.fischer-sauerlaender.de
Suhrkamp Verlag AG Insel Verlag	Christoph Hassenzahl   Senior Rights and Foreign Rights Manager Content Management Audio +49 (0) 30 740744 232   hassenzahl@suhrkamp.de www.suhrkamp.de/foreignrights
Tessloff	Ragnar Tessloff GmbH & Co. KG   Helga Uhlemann Licensing & International Business Director +49(0) 911 3990623   uhlemann@tessloff.com www.tessloff.com/verlag/foreign-rights.html
Ullstein Buchverlage GmbH Claassen Verlag	Annemarie Blumenhagen   Rights Director +49(0)-30-23456-450   Annemarie.blumehagen@ullstein.de www.ullstein.de

# Daftar Beberapa Penerjemah Jerman – Indonesia

## 1. Hendarto Setiadi



Hendarto Setiadi has been working as a freelance translator in the language pairs German-Indonesian and English-Indonesian since 1986. He was born in Germany and grew up bilingual, which is in itself a big advantage and for his job as translator. So far he has received a translation grant from the Goethe-Institut several times and has twice participated in the Social Translating Project organised by the Goethe-Institut Seoul. With his family Hendarto lives in Bogor near the Indonesian capital Jakarta.

### Previous Works

- Momo. Michael Ende. Gramedia Pustaka Utama, 2004
- Herr der Diebe. Cornelia Funke. Gramedia Pustaka Utama, 2006
- Planet Magnon. Leif Randt. Gramedia Pustaka Utama, 2017
- Verzeichnis einiger Verluste. Judith Schalansky. Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2020

**Contact:** [hendarto.setiadi@gmail.com](mailto:hendarto.setiadi@gmail.com)

---

## 2. Tiya Hapitiawati



Tiya Hapitiawati is a literary translator from German language into Indonesian language. She graduated from Universitas Indonesia with a bachelor degree in Humanities, majoring German Studies, and with a masters degree in Linguistics. She has translated several German classical and contemporary literary works into Indonesian language. Apart from translating classical and contemporary works from German authors, she is also editor of Moooi Pustaka Publisher, a publishing firm based in Jakarta and Yogyakarta, Indonesia. In 2022, she was invited by Literarisches Colloquium Berlin to participate Sommer-Akademie. Tiya was selected as well to be part of Frankfurt International Translators 2023, an exclusive programme held by Frankfurter Buchmesse aimed to international literary and non-fiction translators from German language, and was one of the panelists at Annual Conference of European and International Booksellers Federation 2023.

### Previous Works

- *Kleiner Mann, was nun?*. Hans Fallada. Moooi Pustaka, 2019. (Novel/Literary Fiction),
- *Ungeduld des Herzens*. Stefan Zweig. Moooi Pustaka, 2020. (Novel/Literary Fiction),
- *Der letzte Sommer*. Ricarda Huch. Moooi Pustaka, 2020. (Novel/Literary Fiction),
- *Resolution der Kommunisten*. Bertolt Brecht, in 'Komune Paris' (Vijay Prashad, et.al), 2021, Marjin Kiri (Poem)
- *Die Schwarze Spinne*. Jeremias Gotthelf. Moooi Pustaka, 2021. (Novel/Literary Fiction)
- *WTF Common*. Mithu Sanyal, in 'Lambung Erzählen' (Azhari Aiyub, et.al.). Marjin Kiri, 2022. (Non-fiction/essay)
- *Niederungen*. Herta Müller. Moooi Pustaka, 2022. (Literary Fiction/Stories)
- *Der Erzähler und andere Essays*. Walter Benjamin. Moooi Pustaka, 2024. (Non-fiction/essay)

**Contact:** [tiya.hapitiawati@gmail.com](mailto:tiya.hapitiawati@gmail.com)

### 3. Diandra Rizkiutami



Diandra Rizkyutami is a certified general translator for German-Indonesian, English-Indonesian, and Indonesian-English, granted by the Association of Indonesian Translators. She holds a bachelor's degree in German Studies from Universitas Indonesia. Her interest in literary translation was first solidified through a final paper studying the Indonesian translation of Hermann Hesse's poem "Stufen" by Berthold Damshäuser and Agus R. Sarjono. Having launched her career by translating novels in university, she has since broadened her expertise in business translation and the subtitling industry. She currently enjoys working as an in-house corporate translator for English in Jakarta. In her free time, she nurtures her literary translation pursuits as a passion project to keep her German alive and a personal contribution to the German-Indonesian literary translation niche.

#### Previous Works

- Heinrich von Kleist. *Michael Kohlhaas*. Moooi Pustaka, 2024.
- Nelly Möhle. *The Enchanted Garden 2: Misi Penyelamatan Pak Bovist* (from *Der Zaubergarten 2: Abenteuer können fliegen*). Bhuana Ilmu Populer, 2023.
- Nelly Möhle. *The Enchanted Garden: Rahasia Sang Biru* (from *Der Zaubergarten: Geheimnisse sind blau*). Bhuana Ilmu Populer, 2023.
- Valija Zinck. *The Dragon Awakening: Kebangkitan Sang Naga* (from *Drachenerwachen*). Bhuana Ilmu Populer, 2023.
- Beatrix Gurian. *Pesta Dansa Alabaster* (from *Alabasterball*). Bhuana Ilmu Populer, 2023.
- Antje Babendererde. *Snow Dancer* (from *Schneetänzer*). Bhuana Ilmu Populer, 2022.
- Kathrin Lange. *The Fabulator Chronicles* (from *Die Fabelmacht-Chroniken*). Bhuana Ilmu Populer, 2019.
- Kira Gembri. *What You Dream Of* (from *Wovon du träumst*). Bhuana Ilmu Populer, 2019.

**Contact:** [diandrariszy@yahoo.com](mailto:diandrariszy@yahoo.com) / [www.diandraportfolio.wordpress.com](http://www.diandraportfolio.wordpress.com)

---

### 4. Arpani Harun



Arpani Harun is a translator and interpreter from German language into Indonesian language. He is also a lecturer at Universitas Negeri Jakarta with the main subject on translation and literature, and with comprehensive knowledge of all common CAT-Tools as well. The main fields of his research are theory and practice of translation, literature in German as a foreign language, and intercultural communication.

#### Previous Works

- *Zum ewigen Frieden*. Immanuel Kant. Mizan, 2005.
- *Klavierspielen*. Elfriede Jelinek. Kepustakaan Populer Gramedia, 2006.
- NADI (DAAD-Alumnizeitschrift). DAAD, 2015-2019.
- *Lehrerhandbuch Deutsch Echt Einfach*. Goethe Institut Indonesia, May 2021.
- *Handreichung und das Studienbuch Kinderuniversitaet*. Goethe Institut Indonesia, August 2022.
- *Studienbrücke*. Goethe Institut Indonesia, December 2022.

**Contact:** [arpaniharun@gmail.com](mailto:arpaniharun@gmail.com)



## 5. Etty Prihantini Theresia



Etty Prihantini Theresia was born in Central Java, Indonesia. After a couple of years living in the US and Yemen, she has moved to Germany and has been living in Frankfurt am Main since 2011. She has a Bachelor's Degree in English Education from Sanata Dharma University, Yogyakarta, Indonesia and is currently working towards her Master's Degree in Southeast Asian Studies at Goethe University, Frankfurt am Main, Germany. Besides teaching English and Indonesian as second and foreign languages since 1999, she has worked as a translator and interpreter in humanitarian settings, mainly in language pair Indonesian-English-Indonesian. She is the founder and content creator of Wortschatz Book Club, a Youtube channel focusing on reading aloud Indonesian children books to bilingual families speaking Indonesian and German, along with an Instagram account under the same name, through which she joins various literacy activities and networks.

### Previous Works

Co-translating *Kroewel* by Dimaz Sadewa and *Menunggu Hujan* by Dito Satrio from Indonesian into German, both published as part of a special project for the presence of Indonesia as Guest of Honor, Frankfurt Book Fair 2015.

Contact: [eptheresia@web.de](mailto:eptheresia@web.de)

---

## 6. Ina Herlina



Inna Herlina grew up in Jakarta but lives in Germany since 1992. She earned a BA in Area Studies Asia-Africa with a focus on South East Asia and an MA in Religion and Culture at Humboldt University, Berlin. She has worked as a freelance journalist and editor. She was also co-author of "Indonesien in Berlin", an information magazine published by the Senate of Berlin for Integration & Migration. Furthermore she has worked as a freelance translator, author and lecturer for Indonesian and German language projects with several colleges and other institutions. She is co-author of the publication "Andere Wiese, andere Grashüpfer ... oder Andere Länder, andere Sitten", German-Indonesian proverbs and idioms in comparison. She is the founder of the Indonesian-German business services Indokultur Consulting and she conducts Indonesian/German languages courses and translates German to Indonesia and vice versa.

### Previous Works

Inna Herlina & Kevin Nandzik: *Andere Wiese, andere Grashüpfer ... oder Andere Länder, andere Sitten. Indonesisch-deutsche Sprichwörter und Redensarten im Vergleich.* regiospectra, 2015

Contact: [herlina.inna@t-online.de](mailto:herlina.inna@t-online.de)

## 7. M. Kharis



Dr. M. Kharis is lecturer at Universitas Negeri Malang with a PhD in Language and Literature Education. In the framework of his master thesis he dealt with the topic of translation strategies and the question of how the translator of the novel *Mensch für Mensch* written by Indonesian author Pramoedya Ananta Toer made use of translation strategies. Dr M. Kharis teaches Translation Sciences and German Language Competence.

**Contact:** [mkharis.1910@mhs.unesa.ac.id](mailto:mkharis.1910@mhs.unesa.ac.id)

**Terima Kasih**

[www.german-stories.de](http://www.german-stories.de)  
[www.buchmesse.de](http://www.buchmesse.de)

